DORIS JOHNSON BARELLA

dojohbar@hotmail.com

Escuela de Periodismo. Universidad de Viña del Mar, Ruta 66 s/n, Viña del Mar, Chile.

Master en Artes Liberales, Área Ciencias de la Información por la Universidad de Navarra. Profesora de Periodismo informativo y Teoría de la comunicación en la Universidad de Viña del Mar.

COMUNICACIÓN Y SOCIEDAD
Vol. XVIII • Núm. 2 • 2005 • 109-140

La literalidad en el uso de las citas directas en las noticias de la prensa regional navarra. Dos casos: *Diario de Noticias* y *Diario de Navarra*

Literality in direct quotations in the navarrese regional press news. Two cases: Diario de Noticias and Diario de Navarra

Resumen: los estudiosos del periodismo, manuales de redacción generalista y libros de estilo plantean, en general, una concepción rigurosa de literalidad en el uso de la cita directa en la noticia; en cambio, los lingüistas la entienden en un sentido más flexible. De esta disparidad de enfoques surge este breve, pero útil estudio, desde el discurso original, sobre el uso de las citas directas en los textos periodísticos. Los datos comprueban que en la práctica periodística el estilo directo, en su noción más purista, se aplica en una mínima proporción. Los periodistas tienden a permitirse considerables márgenes de maniobrabilidad al citar en estilo directo.

Palabras clave: discurso periodístico, citas directas, noticias, entrevistas, literalidad.

Abstract: Scholars of journalism, authors of handbooks in written journalism and stylebooks insist on a severe idea of literality in direct quotation in the news; linguists, instead, understand it in a more flexible sense. From this disparity of approaches, I developed this brief, but useful research work, from the original discourse, about the use of the direct quotation in the journalistic texts. Data confirm that the most pure concept of direct quotation is used in a minimum proportion in the practice of journalism. Journalists are likely to allow themselves a wide range of flexibility in treatment of quotation in direct style.

Key words: Journalistic Discourse, Direct Quotation, News, Interview, Literality.

El presente estudio surgió en el transcurso de las XVI Jornadas Internacionales de Comunicación sobre información, ficción y persuasión, donde uno de los ponentes expuso las implicaciones éticas que se presentan en el uso de las citas directas en los textos periodísticos[1]. El uso de las citas

[1] LÓPEZ PAN, Fernando, "¿Realmente ha dicho eso? Algunas implicaciones éticas en citas directas en los textos periodísticos", en CODINA, Mónica, *Información, ficción y persuasión:*

directas en la prensa era un capítulo que yo había abordado en mis clases de periodismo informativo e interpretativo en la Escuela de Periodismo de la Universidad Católica de Valparaíso, en Chile, pero siempre desde la perspectiva de los manuales de redacción. Mi escasa experiencia académica y el ejercicio profesional me hacían consciente del abismo que había entre la teoría del estilo directo y la praxis del discurso periodístico. El planteamiento de Fernando López Pan representaba la posibilidad de estudiar un tema que podía revelar sorprendentes e interesantes contribuciones.

Una primera aproximación bibliográfica a los distintos planteamientos de los estudiosos del periodismo, a las recomendaciones de los manuales de redacción generalista, manuales de entrevista, libros de estilo y a las aportaciones de los lingüistas al análisis del discurso periodístico[2], me permitió dis-

¿Es la ética una utopía?, Actas de las XVI Jornadas Internacionales de Comunicación, Eunate, Pamplona, 2002, pp. 129-137.

[2] La literalidad rigurosa que norma el uso de las citas directas en la mayoría de los manuales de redacción periodística hunde sus raíces en los moldes de la gramática tradicional, que considera la cita directa como una rígida reproducción del enunciado tradicional. No obstante, existe una disparidad de enfoques y falta de unanimidad entre los manuales, libros de estilo y estudiosos en el uso del estilo directo en las noticias y las entrevistas. En el género noticia, véase los manuales de redacción generalista de BEZUNARTEA, Ofa, MARTÍNEZ, Florencio, y DEL HOYO, Mercedes, *21 lecciones del reporterismo*, Universidad del País Vasco, Bilbao, 2000; CAMINOS MARCET, José María, y ARMENTIA VIZUETE, José Ignacio, *Principios básicos de la noticia escrita*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, Bilbao, 1997; FONTCUBERTA, Mar, *Estructura de la noticia periodística*, A.T.E., Barcelona, 1981; FONTCUBERTA, Mar, *La noticia, pistas para percibir el mundo*, Paidós Papeles de Comunicación 1, Barcelona, 1993; GRIJELMO, Álex, *El estilo del periodista*, Taurus, Madrid, 2001; NÚÑEZ LADEVÉZE, Luis, *Manual para periodismo: veinte lecciones sobre el contexto, el lenguaje y el texto de la información*, Ariel, Barcelona, 1991; NÚÑEZ LADEVÉZE, Luis, *Introducción al periodismo escrito*, Ariel Comunicación, Barcelona, 2002; VIVALDI, Martín, *Del pensamiento a la palabra. Curso de redacción. Teoría y práctica de la composición y el estilo*, Paraninfo, Madrid, 1995. En los manuales de entrevista confrontar: AURFUCH, Leonor, *La entrevista una invención dialógica*, Paidós, Barcelona, 1995; BALSEBRE, Armand, MATEU, Manuel, y VIDAL, David, *La entrevista en radio, televisión y prensa*, Cátedra, Madrid, 1998; CANTAVELLA, Juan, *Manual de la entrevista periodística*, Ariel, Madrid, 1996; FRATINNI, Eric, y QUESADA, Montse, *La entrevista, el arte y la ciencia*, Eudema, Madrid, 1994; MARTÍNEZ VALLVEY, Fernando, *La entrevista periodística desde el punto de vista conversacional*, Publicaciones Universidad Pontificia, Salamanca, 1995; RODRÍGUEZ BETANCOURT, Miriam, *La entrevista y su dimensión literaria*, Tauro Ediciones, Colección Comunicación y lenguaje, Madrid, 2001; SÁNCHEZ, José Francisco, *La entrevista periodística: introducción práctica*, Eunsa, Pamplona, 2000. En libros de estilo: AGENCIA EFE, *Normas básicas para los servicios informativos*, Madrid, 1989; *ABC*, Ariel Lingüística, Barcelona, eds. 1995 y 2001; *El Diario Vasco*, San Sebastián, 1994; *El País*, El País, Madrid, 1996 y 1999; *El Mundo*, Temas de Hoy, Madrid, 1996; Manual de estilo de *La Voz de Galicia*, Biblioteca Gallega, La Coruña, 1992. En estudios lingüísticos sobre el análisis del discurso periodístico véase: BRUÑAS CUEVAS, Manuel, "El discurso indirecto en periódicos franceses y españoles", *Grupo Andaluz de Pragmática: Estudios*

tinguir dos posturas sobre el uso de la cita directa en este tipo de discursos: mientras los estudios lingüísticos proponen replantear el concepto de literalidad en el estilo directo periodístico, algunos autores debaten si el periodista debe o no ser esclavo de las palabras de la fuente[3].

Detrás de esta polémica existe un vacío teórico que López Pan, a propósito del uso de las citas en las entrevistas, adjudica a los profesionales y estudiosos del quehacer periodístico porque "no abordan con la profundidad necesaria los fundamentos, las tradiciones y los principios en los que se basa esta práctica en el manejo de los distintos géneros, y especialmente en las entrevistas"[4]. Por otra parte, al margen de esta discusión y desde un enfoque pragmático, los manuales de redacción periodística y los libros de estilo apuntan a una normativa técnica y casuística en el uso de las citas directas, pero difieren en los criterios a aplicar, los procedimientos e incluso en la noción de cita directa que subyace en ellos.

Esta falta de profundidad en el tratamiento de las citas directas, por parte de los estudiosos del quehacer periodístico, ha sido compensada por el aporte de los lingüistas al análisis del discurso periodístico, que no recogen manuales ni libros de estilo[5]. De esta contribución surge el estudio comparativo que desarrollo a continuación.

pragmáticos: Lenguaje y medios de comunicación, Universidad de Sevilla, 1993, pp. 37-79; MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES, Elena, "Análisis de la reproducción del discurso ajeno en los textos periodísticos", *Pragmalingüística*, vol. VII, 1999, pp. 99-129; MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES, Elena, "La literalidad de la cita en los textos periodísticos", *Revista Española de Lingüística*, nº 30, pp. 147-167; y REYES, Graciela, *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*, Arcos/Libros S.L., Madrid.

[3] LÓPEZ PAN, Fernando, "De la conversación al texto. Acerca del pacto de lectura de la entrevista de prensa"; en DIEZHANDINO, Pilar; MARINAS, José Miguel y WATT, Ninfa (editores), *Ética de la comunicación: problemas y recursos*, Edipo, Madrid, 2002, pp. 99-109.

[4] LÓPEZ PAN, Fernando, *op. cit.*, p. 134.

[5] MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES, Elena, *op. cit.*, pp. 165-167, a partir del análisis comparativo del discurso reproducido en los textos periodísticos, Méndez demuestra que la presencia de comillas en las noticias sólo permite marcar el distanciamiento enunciativo por parte del locutor-reproductor (periodista), pero que no refleja la fidelidad textual respecto del discurso original. Incluso en el análisis de las citas entrecomilladas ha detectado variaciones a la literalidad que reflejan la libre interpretación del periodista en sus reproducciones y que no guardan relación con el concepto clásico de literalidad. El origen de las transgresiones a la literalidad en el estilo directo, la autora las atribuye a la selección y disposición de los fragmentos del enunciado, que no está en función del discurso original, que sea más o menos literal o haya paráfrasis, sino en función de las necesidades expresivas, argumentativas, informativas o de otro tipo del locutor-reproductor.

1. Estudio comparativo desde el discurso original: las citas directas en los diarios regionales de Navarra. Análisis de 12 noticias

Considerando que los manuales de redacción y libros de estilo insisten en la literalidad estricta en el uso de citas directas en las noticias y que, por otra parte, los estudios lingüísticos sobre el discurso periodístico han demostrado que la literalidad rigurosa es una excepción en el discurso directo –las posibilidades de alterar el discurso reproducido en el uso de las citas directas en las noticias son muy altas–, propongo un estudio que compare el discurso reproducido, DR, con el discurso original, DO, para estudiar la literalidad de las citas directas en las noticias de prensa. Dada la limitación temporal, he centrado el estudio en 12 noticias publicadas por los dos diarios de Pamplona: *Diario de Noticias* y *Diario de Navarra*.

El análisis comparativo entre el discurso original y el reproducido, en cuanto al estilo directo, permitirá responder a las siguientes preguntas:

- ¿Cuál es el grado de literalidad de las citas directas en el género noticia? Es decir, ¿hay un respeto estricto y escrupuloso en la reproducción literal o no?

- Si las citas directas no reprodujeran textualmente los enunciados de la fuente ¿cuáles son las variaciones más habituales?

- ¿Con esas variaciones, en el caso de que las hubiera, se podría establecer una clasificación de citas directas a partir del criterio de comparación con el discurso original?

- En las citas directas que reproducen documentos escritos ¿también se producen variaciones de la literalidad?

- ¿Qué modificaciones sufre una cita directa –si la hay– en los titulares?

- ¿Las variaciones del discurso directo afectan al significado del enunciado original?, ¿qué criterios aplican los periodistas para modificar las citas directas?

1.1 Método

A diferencia de otros análisis, la inclusión del discurso original, como materia prima del análisis comparativo y de contraste con los textos periodísticos, exigió recoger y registrar el discurso original (actos de habla y/ o textos escritos).

Para garantizar el acceso a este material, opté por circunscribir el discurso original a las ruedas de prensa que no requerían acreditación y a los documentos escritos que, eventualmente, las acompañaron. De este modo, los textos periodísticos de la muestra quedaron restringidos al género noticia.

En la primera etapa del trabajo de campo, registré magnetofónicamente todos los discursos orales de las ruedas de prensa y conferencias, y recabé –cuando las hubo– las correspondientes copias de los documentos escritos, incluidos en la pauta diaria. En una segunda etapa, inicié la transcripción de los discursos, en la medida en que los diarios publicaban las noticias. Una vez transcrito el DO, confronté cada texto periodístico con el discurso original, identifiqué individualmente las citas directas reproducidas (entrecomilladas en *Diario de Noticias* y cursiva en *Diario de Navarra)* y las enumeré de acuerdo al orden de aparición en el texto.

En una tercera fase, la comparación preliminar entre enunciados del discurso original y del reproducido mostró que las citas directas presentaban diversidad de matices que transgredían la literalidad estricta. Para juzgar esas alteraciones, elaboré un instrumento de clasificación de citas directas, que incluyó desde la reproducción literal hasta las versiones más flexibles. Después de esbozar diferentes clasificaciones y ponerlas a prueba, inicié el análisis de las noticias que comprobó la existencia de gradaciones que modifican la literalidad en las citas directas de los textos periodísticos, como detallo en el epígrafe 2.2.

Evidentemente, desde un análisis tan concreto y en cierto modo fraccionario, por aislar un aspecto de la totalidad compleja que constituye el discurso reproducido, no podría llegar a establecer conclusiones definitivas. Por el contrario, el objetivo es mostrar una micro realidad dentro del DR a partir de la praxis periodística, indudablemente siempre abierta a nuevos enfoques, aportaciones y precisiones.

1.1.2. Muestra

Los análisis del discurso reproducido en comparación con el discurso original corresponden a las ruedas de prensa y conferencias incluidas en la pauta de *Diario de Noticias* (salvo aquellas que requerían acreditación), y publicadas entre el 9 y el 31 de octubre del 2002 en los dos periódicos de Pamplona, *Diario de Noticias* y *Diario de Navarra*. La elección de estos dos periódicos respondió a criterios prácticos, de desplazamiento y acceso a las ruedas de prensa.

El corpus en cantidad y variedad dependió de varios factores: de la colaboración de las direcciones de *Diario de Noticias* y *Diario de Navarra* para conocer la pauta diaria; de que ambos periódicos coincidieran en la cobertura de los hechos noticiosos y de que, posteriormente, los dos publicaran las noticias reporteadas. Estas limitaciones[6] llevaron a una muestra periodística reducida, pero útil e interesante: 23 textos periodísticos, correspondientes a 12 noticias publicadas en octubre del 2002[7].

Cuadro 1

Noticias analizadas en los 23 textos periodísticos

NOTICIA	TEMA	NATURALEZA	COBERTURA
1	Presentación de *Diario de un esquizofrénico*	Rueda de prensa	Diarios *de Noticias* y *de Navarra*
2	Cursos para jubilados en UGT	Rueda de prensa	*Europa Press* para ambos diarios
3	Programación Teatro Gayarre.	Rueda de prensa	Diarios *de Noticias* y *de Navarra*
4	XXIV Semana de la carretera en Pamplona	Conferencia inaugural	Diarios *de Noticias* y *de Navarra*
5	PNV critica al Gobierno foral	Rueda de prensa	*Diario de Noticias/EFE; Diario de Navarra*
6	Consejero de Telecinco opina sobre la fusión de plataformas digitales	Rueda de prensa	*Europa Press* sólo para *Diario de Noticias* *Diario de Navarra*
7	Enmiendas del PSN a los Presupuestos Generales del Estado	Rueda de prensa	Diarios *de Noticias* y *de Navarra*
8	Propuesta de PSN y CCOO ante déficit de vivienda	Rueda de prensa	*EFE* para ambos diarios
9	Huelga contra la LOCE	Rueda de prensa	Diarios *de Noticias* y *de Navarra*
10	Reacciones de Juventudes socialistas por la LOCE	Rueda de prensa	*Diario de Noticias* *Diario de Navarra* asiste, pero no publica
11	Jornadas de defensores del pueblo	Rueda de prensa	Diarios *de Noticias* y *de Navarra*
12	Inversiones Telefónica	Rueda de prensa	Diarios *de Noticias* y *de Navarra*

2. Resultados y conclusiones

He desarrollado paralelamente la exposición de los datos y conclusiones de este estudio comparativo para facilitar la lectura de su relación. En términos generales, el análisis comprobó que, en la práctica periodística, el uso de las citas directas no responde al concepto canónico de literalidad que recogen manuales de redacción y libros de estilo para las noticias. Los datos demuestran que el estilo directo, en su noción más purista, se aplica en una mínima proporción. Los periodistas tienden a permitirse considerables márgenes de maniobrabilidad al citar en estilo directo; incluso, en un importante porcentaje presentan versiones bastante flexibles respecto al concepto clásico.

2.1. La literalidad de las citas

Tal y como se comprueba en el cuadro 2, el 79,1% de las citas (de la muestra) presentadas como directas no reproducen en su estricta literalidad el enunciado de la fuente.

Cuadro 2

Proporción de citas directas estrictamente literales en los 23 textos analizados

Tipo de citas	Nº de citas	Porcentaje
Rigurosas (literales)	**44**	**20,9%**
No rigurosas (incluyen variaciones)	**166**	**79,1%**
Total	**210**	**100%**

[6] En este sentido fue determinante la negativa de la dirección de *Diario de Navarra* para acceder a su pauta diaria, argumentando que se trataba de información reservada. Este contratiempo, me obligó a guiarme exclusivamente por la pauta de reporteo de *Diario de Noticias*, con lo que prácticamente quedó al azar la posibilidad de cubrir ruedas de prensa a las que asistieran los dos periódicos. En compensación, cubrí 45 ruedas de prensa durante el mes de octubre del 2002 para aumentar las posibilidades de coincidencias en el reporteo y publicación de noticias en los dos medios. Aun así, muchas ruedas de prensa, que por su relevancia informativa garantizaban la publicación en los dos diarios, no pude reportearlas al no contar con acreditación de prensa; otro factor, aunque previsto: fue el surgimiento de hechos noticiosos de mayor interés periodístico, que desplazaron a los apuntados en la planificación, y a los que yo no tenía acceso.

[7] Cada texto es la reproducción de una rueda de prensa, a excepción del texto 4 que corresponde a una conferencia inaugural. De la totalidad de la muestra, dos textos se presentan bajo el formato de entrevista en *Diario de Navarra*. En el primero, fechado el 10 de octubre del

El estudio de los 23 textos seleccionados demuestra que la literalidad en sentido estricto se transgrede en una alta proporción en los textos periodísticos. La praxis se distancia cada vez más del principio también sostenido por académicos, manuales de redacción, libros de estilo y algunos estudiosos de la actividad periodística, que concibe la literalidad en sentido riguroso como rasgo definidor del discurso directo. Aun así, las citas presentadas como directas son fieles al sentido de lo dicho por las fuentes.

2.2. Tipos de citas directas

Constatado que las citas identificadas como directas por los diarios presentan variaciones respecto al discurso que dicen reproducir textualmente, debía intentar diseñar una clasificación de citas directas que incluyera las variaciones detectadas en los textos analizados. Al final, y después de esbozar diferentes clasificaciones y someterlas a prueba, elaboré una con 9 variedades de cita directa. Debe quedar claro que la clasificación es fruto del análisis de la muestra y no un punto de partida previo.

He organizado la clasificación a partir de dos grandes categorías de citas recogidas en todas las publicaciones sobre el tema: las citas directas parciales y las citas directas extensas. El primer tipo de cita directa representa la mínima expresión de citación textual dentro del estilo directo: apenas algunas palabras o una cláusula breve. En esta clase de citación he realizado una subdivisión:

-parcial rigurosa: transcripción literal,

-parcial intervenida: altera el orden discursivo,

-parcial interpretada: el redactor interpreta el sentido comunicativo del hablante y lo expresa con el propio léxico del autor.

En la segunda categoría incorporo las citas directas extensas que reproducen una o más oraciones o frases, y a su vez las clasifico en:

-extensa rigurosa: transcripción literal,

2002, la periodista, a partir de la información entregada en la rueda de prensa realizó posteriormente una entrevista al personaje. El segundo, publicado el 19 de octubre, el periodista, por razones estilísticas, redactó la información como entrevista pregunta-respuesta. Ambos textos se incluyeron en el análisis porque la información provenía de una rueda de prensa. Otro caso peculiar es la noticia 3 (Programación del Teatro Gayarre) publicada por ambos diarios, pero que *Diario de Noticias* reproduce sin atribuciones en estilo directo. Finalmente, la noticia 10 (Reacciones de las juventudes socialistas por la LOCE) no fue publicada por *Diario de Navarra* a pesar de haber asistido a la rueda de prensa.

-extensa restaurada: transgrede la textualidad para corregir errores gramaticales, defectos de pronunciación, construcciones idiomáticas, sintetizar ideas, etc. La he subdividido en: matizada, intervenida, retocada y resumen, de acuerdo al nivel de alteración que presenta el enunciado en la reproducción.

-extensa elaborada: replantea el enunciado original con los elementos léxicos de quien refiere.

De esta manera, el ordenamiento de la clasificación es jerárquico desde dos perspectivas: de menor a mayor extensión del enunciado reproducido y de la textualidad más ortodoxa hasta la más heterodoxa.

A continuación explico y ejemplifico las distintas categorías de citas directa parciales y extensas que he detectado en el corpus estudiado.

2.2.1. Cita parcial

Como ya he explicado, en principio este tipo de cita no incluye ni reproduce una frase, sino expresiones o palabras significativas en estilo directo[8]. Su objetivo es enfatizar términos o palabras dentro de una noticia o dentro de unas declaraciones recogidas mediante citas indirectas: con este recurso se consigue realzar determinadas expresiones que aportan fuerza a las declaraciones generales presentadas en el texto[9].

Vol. XVII • Nº 2 C y S • 2005

2.2.1.1. Cita parcial rigurosa

La cita parcial rigurosa se inserta en la noticia en el marco de una cita indirecta, justamente para enfatizar ciertas opiniones desarrolladas en la intervención oral. Generalmente esta clase de citación no supera las tres palabras y su reproducción respeta la misma secuencia en que fue pronunciada en el discurso original (también se la denomina discurso "pseudo-directo": extracto de palabras entrecomilladas, de uso preferente en los títulos periodísticos)[10].

[8] BEZUNARTEA, Ofa, MARTÍNEZ, Florencio et, al., *op. cit.*, p. 221.

[9] CAMINOS MARCET, José María, y ARMENTIA VIZUETE, José Ignacio, *op. cit.*, p. 97.

[10] Asunción Escribano denomina la cita parcial "discurso 'pseudo-directo', que consiste en hacer el resumen de un texto e intercalar en la sinopsis algunos fragmentos literales entrecomillados [...] se emplea con frecuencia en los títulos de los periódicos, constituye un elemento característico de los textos periodísticos, ya que en éstos se concede gran importancia a la

El diario sólo toma esas dos palabras significativas, las reproduce textualmente y en el mismo orden.

Ejemplo: Noticia 1, Presentación del *Diario de un esquizofrénico*

En otro momento de la rueda de prensa, el personaje citado, refiriéndose a su libro decía:

> "... en él me río de mí mismo como la mejor terapia".

Diario de Noticias publicaba:

> "El autor explicó que en la narración de esa década ha intentado ser ameno y optimista, mientras se reía de sí mismo "como la mejor terapia".

Ejemplo: Noticia 1, "Presentación del *Diario de un esquizofrénico*"

En la rueda de prensa el autor de *Diario de un Esquizofrénico* decía:

> "La esquizofrenia es una enfermedad destructiva y humillante..."

Diario de Noticias destacaba en el sumario:

> "El pamplonés Miguel González Purroy aprovechó el Día Mundial de la Salud Mental para presentar *Diario de un esquizofrénico*, donde narra su lucha diaria con esta enfermedad "destructiva y humillante".

El medio reproduce en estilo indirecto las palabras del autor y remata la frase con una cita parcial rigurosa que, aunque excede las tres palabras contempladas en la definición, no llega a constituir una frase. La reproducción es textual y en la misma secuencia respecto a la enunciación original.

2.2.1.2. Cita parcial intervenida

Es una variación de la cita parcial en la que se altera el orden discursivo originario. A diferencia de la cita parcial rigurosa, en la secuencia discursiva de este tipo de cita se detectan:

- omisiones de una expresión o más respecto del discurso original, o

- sustituciones de un término léxico por un sinónimo, generalmente con fines gramaticales, como la concordancia entre la cita parcial y la cita indirecta que la arropa. Como se advierte, la noción de literalidad se flexibiliza y acepta modificaciones.

Ejemplo: Noticia 4, "XXIV Semana de la carretera en Pamplona".

Durante la conferencia inaugural de la XXIV Semana de la Carretera de Pamplona, Miguel Sanz, presidente del Gobierno de Navarra, decía:

> "... en Navarra hemos hecho los deberes y ahora... le toca al gobierno de España, hacer los suyos en Navarra...".

Diario de Noticias publicaba:

> "Miguel Sanz aprovechó su protagonismo en la conferencia inaugural para exigir a Benigno Blanco [...] que el Gobierno central "haga los deberes" que tiene pendientes con Navarra".

El medio reproduce en estilo indirecto las declaraciones de Sanz y casi al final de la oración introduce la cita parcial intervenida. Intervenida porque reorganiza el discurso citado, altera la secuencia, cambia la forma verbal, pero conserva el sentido.

Ejemplo: Noticia 2, "Cursos para jubilados en UGT".

En la rueda de prensa sobre la Semana Cultural de Pensionados Arantza Biurrum, secretaria de Igualdad de UGT, señalaba:

> "... el tema de la informática no es hacer... cursos por hacer... ni, ni... aplicarlos ... a moda ¿no?..."

Diario de Navarra publicaba:

> "Arantza Biurrum, secretaria de Igualdad de UGT, aseguró que los jubilados no se apuntan a estos cursos 'por la moda de la informática...'".

El medio reproduce en estilo indirecto una expresión dentro de la exposición de Biurrum e inserta la cita parcial intervenida, cuyas palabras textuales no responden a la secuencia del discurso original: el orden ha sido alterado y se han eliminados otros vocablos.

Estas variantes, que delatan la intervención de quien refiere, sólo se pueden constatar desde el discurso original porque son presentadas como textuales en el discurso reproducido, pero sin afectar el sentido del discurso.

2.2.1.3. Cita parcial interpretada

En este tipo de cita el redactor construye, crea una cita directa a partir de la interpretación de la intencionalidad del acto de habla del hablante. En rigor, la cita no ha sido pronunciada; sin embargo, quien refiere trata de informar sobre la intención que motivó a la persona a decir lo que dijo y eso

implica que ha de interpretar el sentido comunicativo, más que reproducir literalmente las palabras del sujeto que habla. Como se trata de una cita parcial, no se llega a reproducir una frase u oración y la(s) expresión(es) se inserta(n) en una cita indirecta. Las palabras significativas son el resultado de la interpretación que realiza el redactor sobre la intencionalidad del hablante en su discurso. Esta característica la constituye en un caso único dentro de la citación parcial en estilo directo: evidentemente no es textual y va más allá de la intervención, porque no recoge las expresiones del hablante sino que las interpreta y las expresa con el léxico de quien refiere. Un único caso dentro de los 23 textos analizados da cuenta precisamente de este tipo de cita directa.

> Ejemplo: Noticia 8, "Propuesta de PSN y CCOO ante déficit de vivienda".

Diario de Noticias titula en el recuadro:

> "Lizarbe ve 'difícil' un acuerdo presupuestario"

La cita responde a una consulta periodística sobre un posible acuerdo PSN con el Gobierno de Navarra. La palabra "difícil" surge de la interpretación del siguiente fragmento del discurso:

> "pues... no...no vamos precisamente por unnn... camino que... haga prever un acuerdo...".

No es posible establecer con certeza si este tipo de citas es un caso aislado o una práctica recurrente, al no haber encontrado más ejemplos; no obstante, la he incluido en la clasificación pensando en futuros análisis que incorporen un corpus más amplio, en el que se podrían hallar citas de este tipo en titulares, ladillos, sumarios o incluso en el interior del cuerpo de la información[11].

exactitud de lo citado, pero no puede citarse todo", ESCRIBANO Asunción, "Oración y frase" en ROMERO, María Victoria (coord.), *Lengua española y comunicación*, Ariel Comunicación, Barcelona, 2002, pp. 256-257.

[11] CONTRERAS LUZÓN, Diego, *La Iglesia Católica en la prensa. Periodismo, retórica y pragmática*, Eunsa, Pamplona, 2004, p. 203. Contreras descubre en los titulares de la prensa italiana una variación de este tipo de citación que denomina "falsa cita". Mientras realizaba la clasificación de los titulares "de cita", comprobó que algunos diarios italianos daban la *apariencia* de cita (una frase entrecomillada, a veces precedida por el nombre del supuesto emisor), pero que en realidad no eran auténticas citas: "Su contenido no respondía a lo dicho por nadie, sino que esos titulares eran una *interpretación* con la que el redactor expresaba el sentido del discurso del que informaba en el cuerpo, o bien describía una acción, también contenida en el texto. Lo sorprendente es que esa interpretación apareciese entrecomillada en el título, como una locución atribuida a uno de los protagonistas, o bien a un emisor anónimo. De ahí que

2.3. Cita extensa

De acuerdo con la concepción canónica, esta cita reproduce una frase, una oración o una cadena de enunciados exactamente en los términos en los que se ha expresado el sujeto informativo. Como ya se ha visto, las citas de los discursos periodísticos analizados sólo excepcionalmente responden a esta concepción. La gran mayoría introduce variaciones y matices en una proporción nada despreciable que van más allá de correcciones gramaticales, del arreglo de errores de pronunciación o de la eliminación de reiteraciones.

Aunque se mantiene el formato de entrecomillar el fragmento citado o destacarlo en cursivas para indicar de forma inequívoca dónde empiezan y dónde acaban las frases textuales, en muchas ocasiones las citas directas son supuestos resúmenes de la idea del discurso original, que respeta palabras claves, suprime otras o elimina elementos superfluos que se desvían del tema inicial. No obstante, en todos los casos se respeta el sentido original del enunciado pronunciado por el hablante.

Del minucioso y cuidado análisis surge la siguiente clasificación de citas directas que pretende rescatar las distintas modalidades. La catalogación va desde la concepción más purista de la literalidad hasta las variantes más heterodoxas.

2.3.1. Extensa rigurosa

La cita extensa rigurosa reproduce una frase, oración o secuencia de enunciados en los mismos términos y orden en que la ha expresado el hablante: es exacta en el fondo y en la forma respecto al discurso original. Es decir, es una citación que responde al concepto canónico de estilo directo, que no admite la más mínima variación en su construcción desde el discurso original al reproducido.

indiquemos este tipo como 'falsa cita'". Este autor reconoce en la "falsa cita" la ventaja de ganar en expresividad, avivar el interés periodístico de los titulares y de paso ahorrar espacio. Pero advierte que puede terminar provocando el desconcierto del lector, para quien el uso de las comillas acabaría perdiendo el significado de avisar que se trata de palabras textuales. Sin embargo, considera posible que un uso prolongado de este recurso cree un nuevo "pacto de lectura", de modo que el lector acabe por distinguir el uso normal de los casos de falso estilo directo. El recurso de la "falsa cita" es más frecuente en las crónicas que en otros géneros. *Ibíd.*, pp. 217-218.

Ejemplo 1: Noticia 5, "El PNV critica al Gobierno foral".

En rueda de prensa José Antonio Urbiola, presidente del PNV se preguntaba:

> "¿Dónde está la Mesa de la Paz?"

Diario de Navarra publicaba textualmente:

> "Urbiola se preguntó qué proyectos ha presentado el Gobierno foral desde los dos últimos atentados en Navarra: "¿Dónde está la Mesa de la Paz [...]"

Ejemplo: Noticia 1, Presentación del *Diario de un esquizofrénico*

En un fragmento de *Diario de un esquizofrénico*, el autor escribe:

> "Tengo 20 años y mi vida en estos momentos es bastante insípida y parásita".

Diario de Navarra reproducía textualmente:

> "Tengo veinte años y mi vida en estos momentos es bastante insípida y parásita".

La transcripción de la cifra "20" en palabras no le resta literalidad porque no afecta a la forma ni al fondo del contenido del enunciado original.

2.3.2. Extensa restaurada

He denominado "restaurada" a este tipo de cita extensa porque en su reproducción el periodista repara, renueva el enunciado original para devolverle la pulcritud, orden y comprensión que exige el discurso periodístico, como un restaurador recupera una obra valiosa. Por este motivo, en este tipo de cita la reproducción del discurso original sacrifica la textualidad en su sentido más puro para corregir:

- construcciones defectuosas o de difícil comprensión,

- defectos de pronunciación, dicción, o de construcción idiomática de un entrevistado por ser extranjero o por tartamudez,

- pleonasmos, solecismos, titubeos,

- digresiones que se alejan del tópico central. Para corregir estas divagaciones, sintetiza las ideas centrales, hace más comprensible el discurso y devuelve al texto el orden y pulcritud.

El análisis de los textos demuestra que en esta clase de cita se presentan gradaciones en los cambios que, dependiendo de la intervención del redac-

tor, afectarán en menor o mayor grado a la literalidad del discurso original. He denominado estas variantes como cita matizada, intervenida, retocada y resumen.

2.3.2.1. Matizada

En este tipo de cita extensa restaurada, las palabras, frases u oraciones reproducidas son también textuales respecto al discurso original, pero a diferencia de la rigurosa, en el fragmento citado el redactor suprime algunas palabras o formas léxicas presentes en el enunciado del hablante para conferir orden y pulcritud al texto. Con ese objetivo la organización discursiva originaria puede sufrir alteraciones menores.

Ejemplo 1: Noticia 5, "El PNV critica al Gobierno foral".

En rueda de prensa, José Antonio Urbiola, presidente del PNV decía:

> "[...] cuando ocurra... entonces sí... habrá fotos, habrá discursos, habrá repetición de tópicos..."

Diario de Navarra publicaba:

> "Cuando ocurra habrá fotos, discursos, repetición de tópicos", expuso.

La reproducción es textual, pero con cambios mínimos como suprimir palabras y reiteraciones.

Ejemplo: Noticia 1, "Presentación del *Diario de un esquizofrénico*"

En un fragmento del libro, el autor escribe:

> "Los años que me quedan por vivir los veo como una carga"

Diario de Navarra reproducía:

> "Los años que me quedan los veo como una carga".

La reproducción es textual, pero la alteración se produce con la supresión de la expresión "por vivir".

2.3.2.2. Intervenida

En esta clase de cita extensa restaurada, el proceso de reproducción da pie a ciertas alteraciones que afectan la literalidad estricta. Como en la cita matizada, el redactor puede suprimir algunas expresiones léxicas, pero lo que define a una cita intervenida es la sustitución de alguna(s) expresión(es) por

otra(s) o por sinónimo(s) que no estaban presentes en el enunciado del hablante. Las modificaciones buscan, fundamentalmente, evitar reiteraciones del discurso original, pudiendo incluso cambiar la organización discursiva del mensaje inicial.

Ejemplo 1: Noticia 11, "Jornadas de defensores del pueblo".

Durante las Jornadas de Coordinación la defensora del Pueblo de Navarra, María Jesús Aranda, señalaba:

> "[...] implica en ocasiones el abandono... ¿no? de la defensa de los derechos que se exige a toda administración".

Diario de Navarra publicaba:

> "[...] implica el abandono de la defensa de los derechos que se le exige a toda administración".

En este caso no sólo se suprimen palabras, sino que se introducen vocablos como "le" y se eliminan titubeos.

Ejemplo: Noticia 11, "Jornadas de defensores del pueblo".

El Defensor del Pueblo de Valencia, Bernardo del Rosal decía:

> "[...] lo que nosotros no hemos... juzgado ni valorado la Ley de Extranjería... ni hemos juzgado ni valorado las facultades que tiene la Administración del Estado para... regularizar o expulsar... a... los... las personas que vienen de otros países...".

Diario de Noticias publicaba:

> "[...] ni se ha juzgado ni valorado la Ley de Extranjería, como tampoco las facultades del Estado para regularizar o expulsar a los inmigrantes".

En la reproducción, el redactor suprime frases como: *lo que nosotros no hemos… ni hemos juzgado ni valorado… que tiene la Administración*. Sustituye *las personas que vienen de otros países* por *inmigrantes*. Incorpora al texto palabras como: *ni se ha…* y *como tampoco*. En consecuencia, elimina reiteraciones, agrega otros vocablos pero conserva el sentido original.

2.3.2.3. Retocada

En esta clase de cita la reproducción también sacrifica a la textualidad estricta para corregir construcciones defectuosas o de difícil comprensión, defectos de pronunciación, dicción, o de construcción idiomática de un entrevistado por ser extranjero o por tartamudez, pleonasmos, solecismos,

titubeos para devolver al texto orden y pulcritud. En este caso no sólo se suprimen expresiones como en la cita matizada; o se varía la organización discursiva original, incorporando o sustituyendo elementos léxicos por sinónimos como veíamos en la cita intervenida; sino que el redactor reconstruye la cita directa conservando gran parte de las expresiones del enunciado original.

> Ejemplo: Noticia 6, "Consejero de Telecinco opina sobre la fusión de plataformas digitales".

En una conferencia el Consejero de Tele5, Paolo Vasile, decía**:**

> "[...] creo que... la... el Gobierno tendrá que dejar... una parte... del satélite libero para... disposición de... de de canales uuuuhhhhmmm, temáticos yyy... en abierto satesateelitales...".

Diario de Noticias publicaba**.**

> "El Gobierno tendrá que dejar una parte del satélite libre a disposición de canales temáticos en abierto".

El hablante, de nacionalidad italiana, no posee un dominio acabado del español. Los errores de pronunciación se suceden como los titubeos o construcciones defectuosas. Las modificaciones, el retoque, devuelven al texto pulcritud y orden, sin alterar el sentido y secuencia del enunciado original.

> Ejemplo: Noticia 3, "Programación Teatro Gayarre".

Durante la rueda de prensa sobre la nueva temporada del Teatro Gayarre, el director artístico, Ramón Vidal, decía:

> "Samuel Beckett es un... un universo que supongo que... que a todos los que hacemos teatro alguna vez nos... nos... nos gusta enfrentarnos a él... y luego una obra de Sanchis Sinisterra, que es mucho más conocido, contemporáneo... pero que es un... una obra... que es un... un ejercicio... de estilo ¿no? una obra que... que pretende que el... el público sea coautor del texto ¿no?"

Diario de Navarra publicaba:

> "Samuel Beckett es un universo que a todos los que hacemos teatro nos gusta adentrarnos en él alguna vez y la obra de Sanchis Sinisterra es un ejercicio de estilo que pretende que el público sea coautor del texto".

Suprime titubeos, digresiones, construcciones defectuosas, sin alterar el sentido, pero dotando de orden y pulcritud al texto.

2.3.2.4. Resumen

La síntesis es un recurso frecuente en la reproducción de enunciados extensos, en que el hablante cae en largas digresiones y/o se explaya innecesariamente en ciertos tópicos con argumentaciones o explicaciones que no aportan mayor información. Como en el caso de la cita indirecta, en la cita resumen se privilegia la idea central porque interesa transmitir claramente las ideas del hablante, pero aunque el redactor sintetiza la cita, la presenta entrecomillada. El texto es reorganizado, resumido a partir de las palabras utilizadas por la fuente: no sólo se sustituyen vocablos, se suprimen expresiones y/u oraciones, se altera totalmente el decurso temporal, sino que se eliminan extensos fragmentos discursivos, incluso parágrafos. A diferencia de la cita extensa elaborada se conserva gran parte del léxico del discurso original.

Ejemplo: Noticia 9, "Huelga contra la LOCE".

En rueda de prensa la secretaria general de la federación de Enseñanza de UGT, Coro Gaínza, decía:

> "[...] consideramos que... eehh puntos graves... eehh graves de cara al sistema educativo, pues puede ser por ejemplo la especia... la especialización curricular de los centros, eehh con gran parte eehh coonnnn... o con apoyo de parte del ministerio a estos centros que tengan una determinada especialización curricular... y puede suponer la ...discriminación... o el... la aceptación de un determinado tipo de alumnado por un determinado tipo de centros".

Diario de Noticias publicaba:

> "[...] la especialización curricular de los centros, que puede suponer la discriminación".

Sintetiza al máximo la cita, pero sin alterar y modificar las palabras utilizadas por la fuente.

Ejemplo: Noticia 4, "XXIV Semana de la carretera en Pamplona".

En la conferencia inaugural, Miguel Sanz, presidente del Gobierno de Navarra, decía:

> "[...] porque es incomprensible... que practicando una política de Estado... coherente... es incomprensible que España... tenga dos salidas hacia Europa, precisamente en los dos extremos del Pirineo... dos salidas internacionales... y eso es incomprensible, desde el punto de vista... político... y desde el punto de vista social..."

Diario de Noticias publicaba:

> "Es incomprensible tanto, desde el punto de vista social como político que las dos salidas de España a Europa se encuentren en los extremos de los Pirineos".

El discurso es reorganizado, se altera el decurso temporal y se introducen algunos vocablos distintos a los expresados por la fuente como *tanto, como, que las* y la forma verbal *se encuentren*. Igual que en el ejemplo anterior, la cita es construida en gran parte desde el léxico de la enunciación original.

2.3.3. Extensa elaborada

En este tipo de cita, el discurso original es completamente reorganizado, replanteado: la literalidad sólo se refleja en el sentido de la(s) idea(s) citada(s). El redactor reproduce una mínima proporción de las palabras, expresiones o frases del hablante, a diferencia de la cita restaurada-resumen en que el discurso reproducido incluye gran parte de las expresiones de la enunciación original. En la cita extensa elaborada, la mayoría de los elementos léxicos del mensaje inicial es reemplazada por otros que representan la libre interpretación que hace el periodista de las declaraciones, pero que atribuye al hablante como directas. La organización de las ideas y conceptos es distinta a la original, aunque logra preservar su contenido y sentido.

Ejemplo: Noticia 11, "Jornada de defensores del pueblo".

Durante las Jornadas de Coordinación, el Defensor del Pueblo de Valencia, Bernardo del Rosal, decía:

> "[...] como los medios son precarios... pues se produce un efecto peculiar y es que los españoles, encima tienen la sensación de que los derechos que les corresponden a los españoles, los están aminorando, y las prestaciones se están aminorando porque... se le está auxiliando a los extranjeros... y esto pues... peligroso... puede provocar cierto sentimiento xenófobo".

Diario de Noticias publicaba:

> "[...] además de que, en caso contrario, los españoles van a tener mayoritariamente la sensación de que, al atender a los inmigrantes, sus derechos y prestaciones se aminoran, lo que constituye el primer germen de xenofobia y la base para el enfrentamiento".

Extrae la idea central y es consecuente con el contenido y sentido del discurso original. La diferencia está en las palabras de la fuente, que son repro-

ducidas en una mínima proporción y reemplazadas en gran parte por las del redactor a partir de la interpretación que éste hace del enunciado inicial.

> Ejemplo: Noticia 6, "Consejero de Telecinco opina sobre la fusión de plataformas digitales".

En rueda de prensa el Consejero de Tele5, Paolo Vasile, decía:

> "Nosotros defendemos la idea que no puede existir de momento más que una plataforma de televisión de pago... cuando no hay mercado suficiente para dos eeehhh... significa que sólo hay mercado para uno y puede ser que no hay mercado ni siquiera para uno..."

Diario de Navarra publicaba:

> "El mercado que hay actualmente no da para dos plataformas, tal vez no dé ni para una".

La cita es sintetizada pero en congruencia con el contenido del discurso original. La diferencia con una restaurada-resumen es evidente si se comparan las palabras usadas por la fuente en el mensaje inicial con aquellas que le atribuye el redactor: del enunciado original sólo sobrevive un mínimo de expresiones. La construcción del discurso citado es el resultado de la libre interpretación.

La clasificación de citas directas, aunque ha sido concebida y elaborada para este estudio, es también una propuesta que aspira a servir de instrumento en el análisis de los procedimientos de citas de estilo directo en textos periodísticos.

En las citas parciales, la literalidad rigurosa se respeta en mayor proporción (15%) que en las extensas (6,2%). De hecho, las extensas rigurosas y la restaurada matizada (la más cercana a la literalidad estricta) son las menos frecuentes en su categoría y comparten el mismo porcentaje. El cuadro 3 muestra que el índice porcentual es más alto en las citas directas extensas que transgreden la reproducción textual: intervenida (25%), elaborada (16%) resumen (12,8%) y retocada (9,5%).

Cuadro 3

Síntesis de citas directas en los 23 textos analizados

	Tipo de cita	*Diario de Noticias*	*Diario de Navarra*	Total en ambos diarios
		%	%	%
Parciales	Rigurosa	14	16	14,8
	Intervenida	8,2	10,2	9
	Interpretada	0,8	0	0,5
Extensas	Rigurosa	6,5	5,7	6,2
	Restaurada –matizada–	6,5	5,7	6,2
	Restaurada –intervenida–	26	23	25
	Restaurada –retocada–	10	9	9,5
	Restaurada –resumen–	15	10	12,8
	Elaborada	13	20,4	16
	Total	100	100	100

Dentro de las parciales, el porcentaje de cita parcial intervenida, menos de 10%, es interesante porque muestra que hasta en la reproducción de expresiones mínimas el periodista se permite alterar la literalidad.

Las citas parciales interpretadas constituyen una excepción, al menos en los discursos analizados: sólo se registró 1 caso en la noticia 8 de *Diario de Noticias*. No obstante, su detección no deja de ser curiosa por el concepto de citación que representa (la libre interpretación de la intención del acto de habla de la fuente).

Las citas extensas no rigurosas, suma de las restauradas y las elaboradas, llegan al 70% en *Diario de Noticias* y al 68,1% en *Diario de Navarra*. Al tenor de la práctica parece imponerse una concepción flexible de la literalidad.

Al confrontar los tipos de citas en los textos de *Diario de Noticias* y *Diario de Navarra*, se aprecia una tendencia compartida en cinco modos de citación: parciales rigurosas y parciales intervenidas, con una diferencia porcentual de dos puntos; y en las extensas rigurosas, restauradas-matizadas y retocadas el margen de variación es de un punto.

Las citas extensas elaboradas –las más alejadas del concepto tradicional de cita directa– suponen la segunda tendencia dentro de las extensas no rigurosas, 13% en *Diario de Noticias*, y 20,4% en *Diario de Navarra*, 16% del total. No obstante, hay que considerar que el mayor registro, 18 citas extensas elaboradas, se concentra en dos noticias, de los 23 textos analizados. La noticia 6 de *Diario de Navarra*, con 11 (el redactor debió realizar un arduo trabajo de edición en el discurso referido debido a las dificultades idiomáticas de la fuente) y la noticia 7 de *Diario de Noticias* con seis citas de este tipo (el periodista hizo un síntesis de los extensos enunciados del DO y los expresó con su propio léxico).

En los cuadros 4 y 5 la interpretación de los datos se realiza desde cada categoría, es decir parciales y extensas como grupos independientes. Desde este enfoque, las diferencias porcentuales entre el uso de las citas directas parciales y las extensas en el conjunto de los textos analizados es mucho mayor (ver cuadro 4). En el grupo de las parciales el respeto a la literalidad estricta es más alto (60,78%), y bastante más bajo en el caso de las intervenidas (37,2%).

Cuadro 4

La literalidad en la categoría de citas parciales en los 23 textos periodísticos

Citas parciales en los diarios *de Noticias* y *de Navarra*	**Porcentajes**
Rigurosa	**60,78%**
Intervenida	**37,2%**
Interpretada	**1,96%**
Total	**100%**

En las citas directas extensas los resultados son sorprendentes. En el cuadro 5 se aprecia que el 91,8% de las citas directas extensas no reproducen los enunciados de la fuente con estricta literalidad. El contraste con el 8,1% de las extensas rigurosas parece reforzar la tendencia descrita en las conclusiones 1 y 3 hacia una literalidad flexible en el discurso referido en los 23 textos analizados.

Cuadro 5

La literalidad en la categoría de citas directas extensas en los 23 textos periodísticos

Citas extensas en los diarios *de Noticias* y *de Navarra*	Porcentaje
Rigurosas	**8,1%**
Restauradas y elaboradas	**91,8%**
Total	**100%**

Se comprueba que en la reproducción de documentos escritos la literalidad es alterada tanto en *Diario de Noticias* como en *Diario de Navarra*. Contrariamente a lo que sugeriría la lógica, una mínima proporción de las citas directas tomadas de textos escritos son estrictamente textuales: de las 12 citas extensas reproducidas, 3 son literales; las 9 restantes sufren alteraciones, como lo muestra el cuadro 6.

Cuadro 6

Citas directas tomadas de documentos escritos

Citas rigurosa	**3**
Citas no rigurosas:	
Extensas restauradas-matizas	**7**
Extensas restauradas-intervenidas	**2**
Total	**12**

Se confirma que en las unidades de titulación prevalece la falta de literalidad rigurosa en las citas directas (ver cuadro 7). La reproducción se realiza desde las citas ubicadas en el interior del texto, que tampoco son literales respecto del enunciado original: difieren en la forma significante.

Cuadro 7

Citas directas en las unidades de titulación

Citas rigurosas respecto al discurso original	**1**
Citas rigurosas respecto al discurso del texto	**0**
Citas no rigurosas respecto al discurso del texto	**8**
Total	**9**

De los 23 textos analizados, sólo 9 presentan algún tipo de cita directa en la unidad de titulación (sobretítulo, título, subtítulo): en tres, el enunciado o expresión citada no es reproducido nuevamente en el cuerpo de la noticia. Tampoco es literal respecto al discurso original. En el resto de las unidades de título, ninguna cita directa es reproducida textualmente del enunciado del hablante, con excepción del subtítulo de *Diario de Noticias* en la noticia 1. Tampoco lo son respecto de la cita directa que aparece en el texto. Las unidades de titulación sufren ajustes que responden a los principios de economía y proporción.

En la riqueza y diversidad discursiva de los modos de reproducir que presentan los textos analizados se detectan puntos de encuentro, coincidencias en la selección de los fragmentos citados en estilo directo que incluso llegan a compartir el mismo tipo de cita dentro de la clasificación propuesta. Del conjunto de citas directas en *Diario de Noticias* y *Diario de Navarra* (210), 29 fueron reproducidas por ambos periódicos y 16 de estas citaciones comparten la misma catalogación. En lo que prácticamente no hay coincidencia es en la ubicación que se les asigna dentro del discurso reproducido. Se me ocurre que esto podría responder a necesidades expresivas, persuasivas, argumentativas, informativas y eventualmente ideológicas de cada medio; sin embargo, los elementos de análisis diseñados en este estudio no permiten establecer afirmaciones concluyentes en este aspecto.

En el análisis de los textos periodísticos detecté cinco citas indirectas, que hubieran podido presentarse como citas directas no rigurosas. Aunque estos casos son mínimos y no tienen relación con el objeto de esta investigación, los destaco como muestra de la riqueza y variedad del discurso periodístico referido.

Los casos de citas indirectas que a continuación presento sólo se diferencian de las citas directas no rigurosas por las comillas. El redactor las reprodujo como indirectas porque eliminaba alguna expresión, titubeo o porque reemplazaba algún elemento léxico; operación, que como hemos visto, se realiza también en las citas presentadas como directas.

Caso 1 de cita indirecta: *Diario de Navarra*, noticia 1

> "No se conocen sus causas aunque sí se sabe que hay neurotransmisores (la dopanina, la serotonida) que están alterados, explica el doctor Salvador Cervera, jefe de siquiatría de la Clínica Universitaria donde se trató Miguel González."

En el discurso original:

> "[...] se sabe que hay unos neurotransmisores... varios como son la dopanina... fundamentalmente la serotonida y otros más... que están alterados [...]" .

La cita en estilo indirecto bien podría ser una cita directa extensa matizada (dentro de las restauradas) porque sólo suprime algunos elementos léxicos, el resto es reproducido textualmente. Desde esa perspectiva no hay ninguna diferencia entre un estilo y otro, a excepción de las comillas. En este caso la cita indirecta se ubica en un recuadro y es precedida de una cita parcial rigurosa:

> "La esquizofrenia es una enfermedad mental, El (sic) término significa "mente partida".

La cita indirecta es seguida de otra cita indirecta:

> "No obstante, esas alteraciones no son la causa de la enfermedad sino que son consecuencia de ella, afirma".

Pero lo más sorprendente de estos casos está en el contexto discursivo que precede o sigue a algunas de las citas indirectas: una cita directa extensa matizada, intervenida o elaborada; es decir, una cita directa, según la clasificación propuesta, en su mayoría más alterada desde el punto de vista de la estricta literalidad que la cita indirecta. Algunos ejemplos:

> Caso 2 de cita indirecta: *Diario de Noticias*, noticia 10
>
> "[...] por lo que insistieron en que se debería crear un libro blanco sobre la educación en el que se aporten nuevas ideas [...]".

En el discurso original:

> "[...] se debería crear un libro blanco de educación en el cual se deberían aportar nuevas ideas y nuevas cosas [...]".

En este ejemplo, la cita indirecta correspondería a una cita directa extensa restaurada-intervenida, si estuviera entrecomillada, porque se ha eliminado un mínimo de elementos y se ha modificado la forma verbal. Nuevamente la diferencia entre un estilo y otro sólo pasa por las comillas. Curiosamente, en el texto la cita indirecta está precedida de una cita directa extensa elaborada (la versión más heterodoxa dentro del la categoría que he definido). Veamos cómo la reproduce este diario y cómo se presenta en el discurso original:

En *Diario de Noticias:*

> "En ese sentido, indicaron que la LOCE "*no es aplicable porque ha nacido sin consenso* [...]" .

En el discurso original, la misma cita directa:

> "...esta ley no es aplicable, ya que no ha habido consenso...".

Ahora, veamos, la cita directa extensa intervenida que sigue a la cita indirecta:

> [...] *ya que "cualquier reforma que se haga dentro del ámbito educativo se tiene que hacer desde el diálogo y desde el consenso*".

En el discurso original:

> "... creemos que cualquier reforma que se haga dentro de... del sistema educativo... se tiene que hacer desde dentro del diálogo, desde el diálogo y desde el consenso, ¿no?..." .

Caso 3 de cita indirecta: *Diario de Noticias*, noticia 9

> "Por su parte, Arturo Martínez, secretario general de CC OO de Enseñanza, se mostró de acuerdo con las apreciaciones de Gaínza e incidió (sic) en el aspecto económico de la ley, a la que acusó de eludir el tema financiero."

En el discurso original:

> la Ley "[...] vuelve a eludir... como siempre el tema financiero".

La cita indirecta publicada por *Diario de Noticias*, de acuerdo a la clasificación, sería una cita directa parcial intervenida, porque suprime dos palabras: *como siempre*, y el resto los reproduce textualmente. La cita indirecta está precedida de una cita directa parcial rigurosa:

> "[...] y la imposición de la Religión como una asignatura 'cuasi obligatoria'".

Por último, la cita indirecta está seguida de una cita extensa intervenida, que presenta cambios similares a los aplicados a la cita en estilo indirecto.

Y, además, añadió que no alcanzan los niveles de gasto educativo que hay en Europa, donde se invierte el 6% del PIB frente al 4% en España (ver caso 5).

Caso 4 de cita indirecta: *Diario de Noticias*, noticia 1

El autor explicó que en la narración de esa década ha intentado ser ameno y optimista, mientras se reía de sí mismo "como la mejor terapia".

En el discurso original:

> "[...] cuento diez años de mi vida intentando ser ameno y optimista, en él me río de mí mismo [...]".

En la cita indirecta, el periodista sustituye *cuento diez años de mi vida* por *en la narración de esa década* y la forma verbal, *intentando* por *intentado*, pero reproduce literalmente la expresión: *ser ameno y optimista*. De tal modo, y como ocurre en el caso 3, este ejemplo de estilo indirecto correspondería a una cita parcial rigurosa según la clasificación. Se advierte que la diferencia entre una cita y otra es estilística: las comillas. A la cita indirecta la sigue una cita restaurada matizada, con mínimos cambios:

> "A lo largo de 95 páginas, el joven recoge sus 'inquietudes, logros, anécdotas, trabajos, pero he ocultado la identidad de los que salen y no hablo mal de nadie porque no es necesario'" .

En el discurso original:

> "... recojo mis inquietudes, logros, anécdotas, trabajos, pero he ocultado la identidad de los que salen, y además no hablo mal de nadie porque no es necesario…".

Caso 5 de cita indirecta: El mismo fragmento discursivo es reproducido como cita indirecta en *Diario de Navarra* y como cita directa en *Diario de Noticias*.

Diario de Navarra, noticia 9

> "Y, además, añadió que no alcanzan los niveles de gasto educativo que hay en Europa, donde se invierte el 6% del PIB frente al 4% en España".

Diario de Noticias, noticia 9

> "Así, Martínez reveló que en España no se alcanzan 'los niveles de gasto educativo del resto de Europa, que se encuentran en torno al 6% del PIB, cuando en España se ronda el 4,5%'".

En el discurso original, la misma cita:

> "... no se alcanza los niveles de gasto educativo que se aplica... en cambio en el resto de Europa... que están en torno al seis por ciento del PIB.... cuando en España estamos en el cuatro... cuatro y medio por ciento...".

En este último caso, el mismo enunciado del discurso original que *Diario de Noticias* cita en estilo directo, como cita extensa intervenida, *Diario de Navarra* lo hace en una versión muy similar, pero en estilo indirecto. En este último periódico, al comparar el enunciado reproducido con el original, se observa la eliminación de algunas palabras, la introducción de otras como: *hay, donde se invierte el* y *frente al*. De manera que en la literalidad no está la diferencia de estilo de una cita respecto de otra, ambas han sido alteradas res-

pecto al discurso original: la distinción nuevamente está en las comillas. En *Diario de Navarra,* la cita indirecta es precedida y seguida de citas indirectas.

En los ejemplos descritos, los criterios para reproducir en estilo directo o indirecto no responden al mayor o menor respeto a la fidelidad de la cadena significante original. De hecho, las citas indirectas tienen más o menos las mismas transgresiones a la literalidad que las directas, y a veces menos; el argumento sólo puede ser estilístico.

Finalmente, una consideración a propósito de las conclusiones expuestas: el estudio de la práctica profesional exige replantear o matizar el concepto de literalidad rigurosa como rasgo definidor del estilo o discurso directo. Como han venido planteando los lingüistas: los textos periodísticos muestran que en el quehacer informativo la literalidad de las citas directas se entiende en un sentido laxo, menos rígido. El caso de la cita extensa elaborada, la más alejada de la reproducción estricta, es un ejemplo de que los moldes clásicos no responden a la riqueza discursiva del trabajo periodístico; quizá, un *corpus* más amplio en discursos y medios permitiría descubrir nuevas formas de diversidad.

Entonces ¿por qué los manuales de redacción periodística y libros de estilo insisten en una reproducción literal en estilo directo? Lo atribuyo a dos razones: el respeto a la literalidad estricta se ajusta a una concepción positivista del periodismo, a un relato objetivo de los hechos en que el informador expone de modo aséptico los acontecimientos, como un conducto fiable. De forma tal, que en la estrecha horma de la reproducción al pie de la letra queda resguardada la credibilidad y transparencia del trabajo periodístico. Esta es, se me ocurre, la segunda razón que explicaría la insistencia de los manuales de redacción y libros de estilo en respetar la fidelidad de la cadena significante.

En la bibliografía consultada, y sigo a López Pan[12], detecto dos nociones de actividad informativa vinculadas a dos modos de entender las citas directas y que se traducen, a su vez, en dos maneras de concebir al periodista: un simple conducto fiable, una cinta magnetofónica a escala humana –la acotación es mía–; en contraposición a un retórico sensible, a un intérprete de la realidad, citando a Núñez Ladevéze[13]. Un intérprete que continuamente elige en función de las audiencias y que, en consecuencia, asume decisiones retóricas que inevitablemente afectan a los significados y a los contextos. Este rol interpretativo del periodista en la traducción del acontecer noticioso y la

[12] Cfr. LÓPEZ PAN, Fernando, *op. cit.*, p. 108.
[13] Cfr. NÚÑEZ LADEVÉZE, *op. cit.*, p. 281.

naturaleza retórica del periodismo no lo consideran los manuales de redacción españoles cuando definen el uso de la cita directa en las noticias.

Entiendo que en la práctica informativa –siempre desde la perspectiva de Núñez Ladevéze[14]– el periodista articula el discurso periodístico, controlando la selección, incluso las palabras que cita textualmente y el contexto en que las reproduce. Por lo tanto, la literalidad estricta en la reproducción de citas directas en el género noticia no puede sustentarse como un dogma que desconoce la naturaleza y realidad de la que, en gran parte, se nutre la actividad periodística: las palabras de otros. La literalidad rigurosa no responde a la realidad discursiva de la labor periodística que inevitablemente sufre cambios, de menor o mayor gradación, lo que obliga a entenderla en un sentido más flexible.

[14] Cfr. *Ibíd.*, p. 281.

Bibliografía citada

ABC, *Libro de estilo de ABC*, Ariel Lingüística, 8ª reimpresión, Barcelona, 1995.
ABC, *Libro de estilo de ABC*, Ariel Lingüística, 2ª edición, Barcelona, 2001.
AGENCIA EFE, *Normas básicas para los servicios informativos*, Madrid, 1989.
AURFUCH, Leonor, *La entrevista, una invención dialógica*, Paidós, Barcelona, 1995.
BALSEBRE, Armand, MATEU, Manuel, y VIDAL, David, *La entrevista en radio, televisión y prensa*, Cátedra, Madrid, 1998.
BEZUNARTEA, Ofa, MARTÍNEZ, Florencio, y DEL HOYO, Mercedes, *21 lecciones del reporterismo*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, Bilbao, 2000.
BRUÑAS CUEVAS, Manuel, "El discurso indirecto en periódicos franceses y españoles", *Grupo Andaluz de Pragmática: Estudios pragmáticos: Lenguaje y medios de comunicación*, Universidad de Sevilla, 1993, pp. 37-79.
CAMINOS MARCET, José María, y ARMENTIA VIZUETE, José Ignacio, *Principios básicos de la noticia escrita*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, Bilbao, 1997.
CANTAVELLA, Juan, *Manual de la entrevista periodística*, Ariel, Madrid, 1996.
CONTRERAS LUZÓN, Diego, *La Iglesia Católica en la prensa. Periodismo, retórica y pragmática*, Eunsa, Pamplona, 2004.
EL DIARIO VASCO, *Libro de estilo de El Diario Vasco*, San Sebastián, 1994.
EL MUNDO, *Libro de estilo de El Mundo*, Ediciones Temas de Hoy, Madrid, 1996.
EL PAÍS, *Libro de estilo de El País*, Ediciones El País, Madrid, 1996.
EL PAÍS, *Libro de estilo de El País*, Ediciones El País, 15ª edición, Madrid, 1999.
ESCRIBANO Asunción, "Oración y frase" en ROMERO, María Victoria (coord.), *Lengua española y comunicación*, Ariel Comunicación, Barcelona, 2002, pp. 245-285.
FONTCUBERTA, Mar, *Estructura de la noticia periodística*, A.T.E., Barcelona, 1981.
FONTCUBERTA, Mar, *La noticia, pistas para percibir el mundo*, Paidós Papeles de Comunicación 1, Barcelona, 1993.
FRATINNI, Eric, y QUESADA, Montse, *La entrevista. El arte y la ciencia*, Eudema, Madrid, 1994.
GRIJELMO, Álex, *El estilo del periodista*, 8ª ed., Tauros, Madrid, 2001.
LA VOZ DE GALICIA, *Manual de estilo de La Voz de Galicia*, Biblioteca Gallega, La Coruña, 1992.
LÓPEZ PAN, Fernando, "¿Realmente ha dicho eso? Algunas implicaciones éticas en citas directas en los textos periodísticos", en CODINA, Mónica (editora), *Información, ficción y persuasión: ¿Es la ética una utopía?*, Actas de las XVI Jornadas Internacionales de Comunicación, Eunate, Pamplona, 2002.
LÓPEZ PAN, Fernando, "De la conversación al texto. Acerca del pacto de lectura de la entrevista en prensa", en DIEZHANDINO, Pilar, MARINAS, José Miguel, y WATT, Ninfa (editores), *Ética de la comunicación: problemas y recursos*, Edipo, Madrid, 2002, pp. 99-109.
LÓPEZ PAN, Fernando, "Las citas directas en el periodismo escrito. Literalidad y objetividad a la luz de los estudios lingüísticos", *Revista Comunicación y Sociedad*, vol. XV, nº 2, Pamplona, 2002, pp. 79-93.
MARTÍNEZ VALLVEY, Fernando, *La entrevista periodística desde el punto de vista conversacional*, Publicaciones Universidad Pontificia, Salamanca, 1995.
MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES, Elena, "Análisis de la reproducción del discurso ajeno en los textos periodísticos", en *Pragmalingüística*, vol. 7, 1999, pp. 99-129.
MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES, Elena, "La literalidad de la cita en los textos periodísticos", *Revista Española de Lingüística*, 30, 2000, pp. 147-167.
NÚÑEZ LADEVÉZE, Luis, *Introducción al periodismo escrito*, Ariel Comunicación, Barcelona, 2002.

NÚÑEZ LADEVÉZE, Luis, *Manual para periodismo: veinte lecciones sobre el contexto, el lenguaje y el texto de la información*, Ariel, Barcelona, 1991.

QUESADA, Montse, *La entrevista creativa*, Mitre, Barcelona, 1984.

REYES, Graciela, "El estilo indirecto en el texto periodístico", en *Lingüística Española Actual*, IV, 1984, pp. 1-21.

REYES, Graciela, *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*, Arco/Libros S.L., Madrid, 1996.

REYES, Graciela, *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*, Arco/Libros S.L., Madrid, 1995.

REYES, Graciela, *Polifonía textual. La citación en el relato literario*, Gredos, Madrid, 1984.

RODRÍGUEZ BETANCOURT, Miriam, *La entrevista periodística y su dimensión literaria*, Tauro Ediciones, Colección Comunicación y Lenguajes, Madrid, 2001.

ROMERO, Mª Victoria, *El español en los medios de comunicación*, Arco/Libros S.L., Madrid, 2000.

SÁNCHEZ, José Francisco, *La entrevista periodística: introducción práctica*, Eunsa, Pamplona, 2000.

VIVALDI, Martín, *Del pensamiento a la palabra. Curso de redacción. Teoría y práctica de la composición y el estilo*, Paraninfo, Madrid, 1995.

Copyright of Comunicacion y Sociedad is the property of Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, S.A. and its content may not be copied or emailed to multiple sites or posted to a listserv without the copyright holder's express written permission. However, users may print, download, or email articles for individual use.